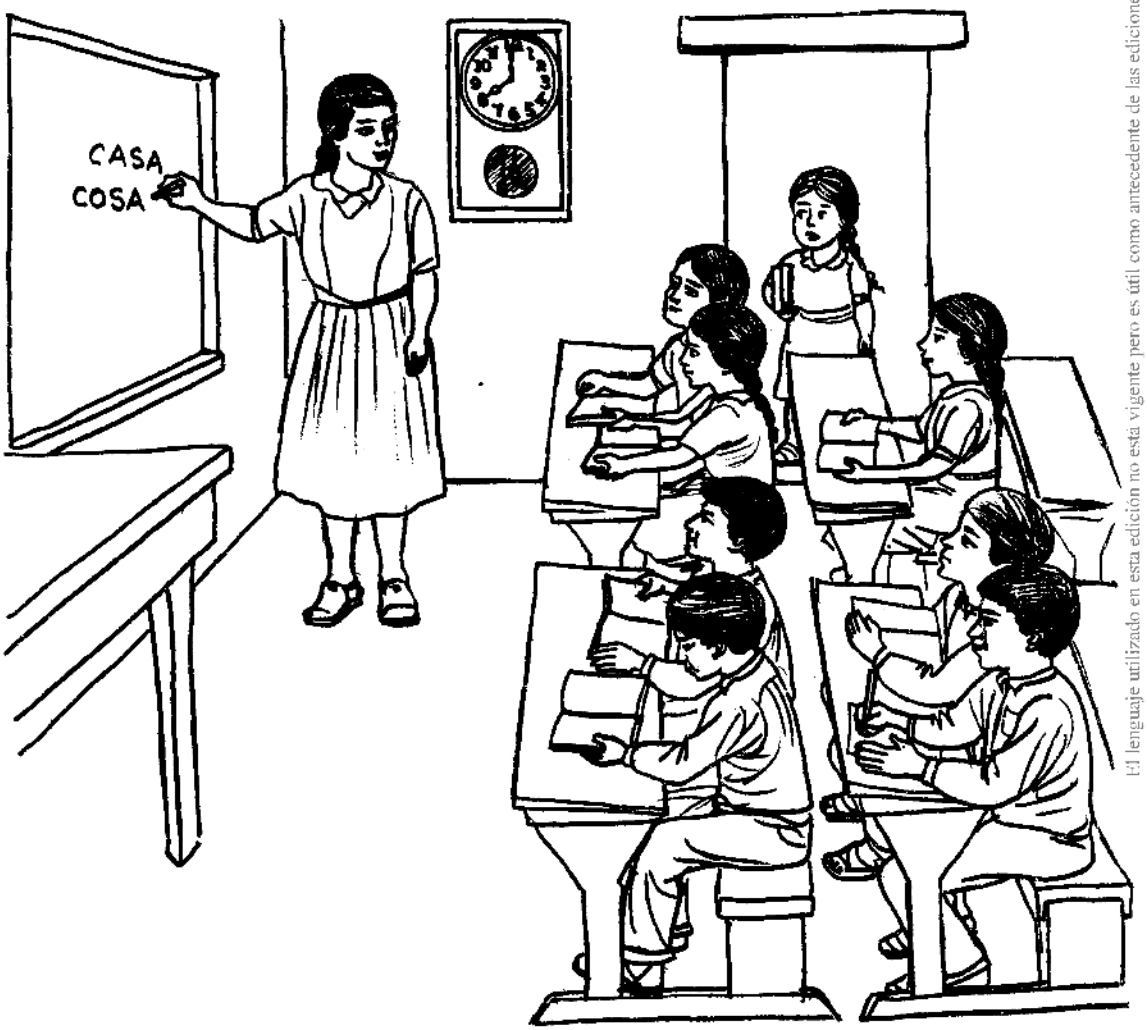
LA NOVENA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO



El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Mexico, D. F. Noviembre, 1952
150 e.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

LA NOVENA CARTILLA

ZAPOTECA

dé Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.

Publicada
por el
Instituto Lingüísticó de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educadión Pública

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

P R O L O G O

Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela Primaria V.-6.=Guatemala Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Secundaria V. Núm. 5.=González Obregón Número 95.-México, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

PROPOSITOS
De Las Cartillas Zapotecas

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los pueblos indígenas, especialmente se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los zapotecos de la Sierra de Juárez. Desde el principio de esta serie de cartillas se dan oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases del castellano, incorporándolas a su propia habla.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ACLARACIONES ALFABETICAS
del Zapoteco de la Sierra de Juárez que se habla en Atepec

Sonidos o Signos distintos del Castellano	Palabras Ilustrativas	Traduccion Castellana
ll la ele doble, fuerte	chi gulláni	ya llegó
th la theta	vethu	adobe
yr la i griega con la ere	yrichu	cebolla
ʔ El "saltillo" el cierre glotal indica una breve pausa dentro de la palabra o al fin de la palabra.	yaʔa	verde
	lóʔ	carbón
El signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz.	chì gullánicą	ya llegaron ellos
	yrichuį̀	esta cebolla
X La x es semejante a la antigua pronunciación de Xochimilco o totomoxtle, por ejemplo.	exu xeni	aguacate grande
oā El grupo oā se pronuncia como el diptongo ua.	Titoā	aquel Tito
	burroā	aquel burro

LAS MARCAS MUSICALES

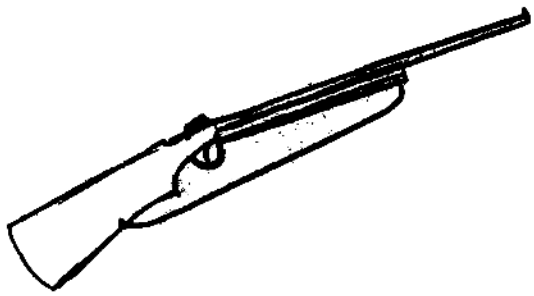
El zapoteco de la Sierra de Juárez tiene cuatro tonos, por eso las marcas musicales sobre las vocales son de importancia, porque con estos solos cambios varía el significado de muchas palabras.

´ indica el tono alto	íyyá	piedra
- indica el tono poco más bajo	íyyā	aquella piedra
` indica el tono bajo	ìyyà	flor, o fierro
La ausencia de una marca sobre la vocal indica el tono mediano.	iyya	lluvia

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

F f **la efe**

Fernando



rifle
fabricado

Refugio

Felipe

a	e	i	o	u
fa	fe	fi	fo	fu
Fa	Fe	Fi	Fo	Fu

la efe

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

CONSONANTES COMPUESTAS

fr	pr
Efraim	prima
fl	**tr**
flauta	contra
Florencio	trenzas

br

fabricado

sobre el libro

fiebre aftosa

sobrino

lombrices

sombrero

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Naná quì? Fernándotó? nna vènìví ttu fiesta de là?-redácca?latsi? quì? Fernándotó?, qui?-ní chì ccuanìą ttsi?nu ida. Nna vènìví invi-tar ca-amigo quì? Fer-nandotó?. Huía Felipe nna Refugio nna Flo-rencio nna Efraim nna, Chúcható? nna.

La mamá de Fernandito hizo una alegre fiesta por Fernandito, porque ya ha cumplido doce años.

Ella invitó a los amigos de Fernandito. Fùeron Felipe, Refugio, Florencio, Efraín, y Chuchita.

Gù?yàcą café, gutocą etta-xtíla nna. Efraim-tó? nna vecuéetsią flauta. Felipe nna vecuéetsią fífìfí.

Tomaron café con pan. Efraincito tocó una flauta.
Felipe tocó una caña de la flor de Zompantle.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Chúchatóʔ nna nùʔą ttu yéthuʔ-láʔā para gúnicą piñata. Naná quìʔ Fernándotóʔ vènìví ttu piñata tanto ttsèʔ laní yéthu-láʔā nù nùàʔ Chúchatóʔ.

Chuchita trajo una olla quebrada para hacer piñatas. La mamá de Fernandito arregló una piñata muy bonita con la olla quebrada que trajo Chuchita.

Tanto ttsèʔ uccua fiesta quìʔ Fernándotóʔ.

La fiesta de Fernandito estuvo muy buena.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

PREGUNTAS

1. ¿Víání lá ca-amigo quì? Fernando ca-nù huíá fiesta quì?ví?

2. ¿Víání gú?yàcą?

3. ¿Víání instruméntoní vécúéetsi Efraim?

4. ¿Víání vécúéetsi Felipe?

5. ¿Víání nùà? Chúcható??

6. ¿Víání véenì naná quì? Fernándotó? laní yéthu-lá?ā nù nùà? Chúcható??

Felipe	Efraim
flauta	fífìfí
piñata	café

yéthu?-lá?ā

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

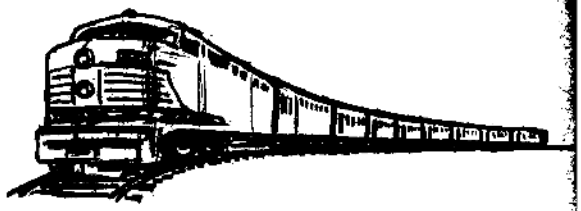
RR

burro

tuntúrrèé?

mayate

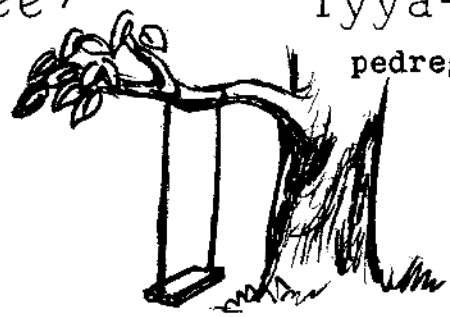
rr **la erre**



ferrocarril

íyya-rrúe

pedregal

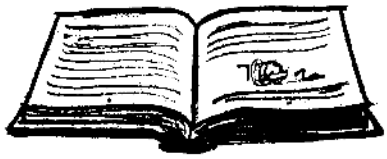


Ttsíárí?u rruncú?

Vamos al columpio.

rra	rre	rri	rro	rru
burro	burroā	burroį	burroą?	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

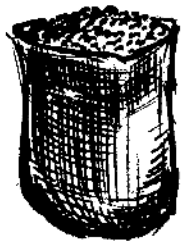


libro

---

sombrero

quî? Pancho Pacheco



ttu fanega yrúá?

una fanega de maíz

---

rifle fabricado | fiebre aftosa

ba	be	bi	bo	bu
bra	bre	bri	bro	bru

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

LA COMISION

Chì gul·lani ca-enné? nù rúunicaví vacunar ca-gu?ná nna ca-cuttsí nná ca-carnero nna. Rúuni-caví vacunar contra fiebre aftosa para víttu gáttí ca-animal quì?rí?u.

Ya llegó la comisión que vacuna los toros, los marranos, y las ovejas. Vacunan contra la fiebre aftosa para que nuestros animales no mueran.

Fernandotó? nna vì·làví lóo ttu libro, latí ri-quixá?a sobre de fiebre aftosa.

Fernandito ha leído en un libro donde explica sobre la fiebre aftosa.

—Huía-xìà tayrì? ca-vaca quì?rí?u —ra naná quì?ví.

Le dijo su mamá: --Anda pronto por las vacas.

Díáchì Fernandotó? tsìàví burro yéthìà quì?ví, tá-yrì?ví ca-vaca quì?caví tse?é làtsì?-rú?a-lí?yà.

Fernandito luego va montado en su burro prieto para traer sus vacas que están en el llano de las flores.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Escriban las palabras que complexen las oraciones:

1. Rúunicaví vacunar contra _____ _____.

2. Fernando nna vìl·làví lóo ttu _____, latí riquixáʔa _____ de fiebre aftosa.

3. Díáchì Fernandotóʔ tsìàví _____ yéthìà quìʔví, táyrìʔví ca-_____ quìʔví.

4. Ca-vaca quìʔcaví tseʔé _____ _____ _____.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ñ

ñ

la eñe

na	ne	ni	no	nu
ña	ñe	ñi	ño	ñu
Ña	Ñe	Ñi	Ño	Ñu

cuñado

cuñada

compañero

compañera

campaña

cumpleaños

mañoso

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

FIESTA QUÌ? PANCHO PACHECO

Pancho Pacheco, cuñado quì? Fernandotó?.

Pancho Pacheco es cuñado de Fernandito.

Ná Petra, cuñada quì? Fernandotó?.

La Sra. Petra es cuñada de Fernandito.

Ca-compañero quì? Fernandotó? láca Efraim, Refugio, Felipe nna Chucha nna.

Los compañeros de Fernandito se llaman Efraín, Refugio, Felipe, y Chuchita.

Gul·lá? cumpleaños quì? cuñado quì? Fernandotó?

Es el cumpleaños del cuñado de Fernandito.

Vènìca ttu fiesta. Iyává ca-pariente quì? Pancho Pacheco nna huíaca fiesta quì?ví: ca-cuñado quì?ví, ca-sobrino quì?ví, ca-primo quì?ví.

Hicieron una fiesta. Todos los parientes de Pancho Pacheco asistieron a su fiesta: sus cuñados, sus sobrinos y sus primos.

Ą?huā huía ádí ca-amigo quì?ví nná.

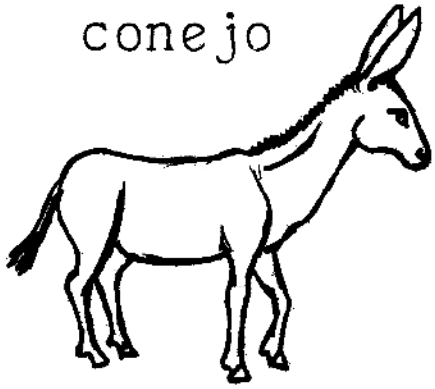
También fueron otros amigos suyos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

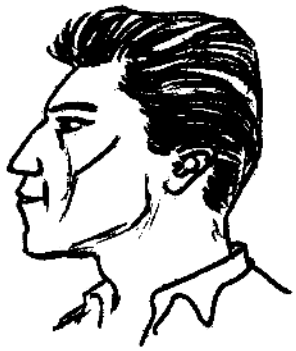
J la jota

j

conejo



burro flojo



Tá Julio

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

EL BURRO FLOJO

Ttu tsáa Jueves vìú? abril nna, ra Tá Julio Fernandotó?:

Un día jueves del mes de abril dijo el Sr. Julio a Fernandito:

—Ttsíálu? huagá laní burro quì?lu?ą?.

--Anda a traer leña con tu burro.

—Oová —ra Fernandotó?. Pero yala flojo rida? burro quì?nìa. Puro ridúutsiváą. Puro ccaválatsi?į́ gádią-yúu, nna ritul·lúą́ lóo veste.

--Sí, respondió Fernandito. Pero su burro muy flojo, no quiere caminar. Siempre quiere revolcarse, y se revuelca en el polvo.

Vetsàa? Fernandotó? tágulá quì?nìā lóo néeda. Nna vetè tágulá quì?nìā consejo laní-ą —ravì.

Fernandito encontró a su abuelo en el camino. Y su abuelo le dió un consejo, diciendo:

—Ínnèlànàlu? rú?a naguì?į́, nna gálu?ągólu? yíiyri yela.

--Habla quedito en su oído, y le dices--vas a comer sacate verde de milpa.

—Oová —ra Fernandotó?. Vènìą nu ra tágulá quì?nìā. Entonces guda? burro quì?nìā quetha.

--Sí--dijo Fernandito. Hizo lo que le dijo su abuelo. Entonces el burro empezó a caminar rápido.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

EL BURRO MAÑOSO

Gutsìà Fernandotó? burro quì?nìā. Nna díáca lóo néeda.

Fernandito montó en su burro. Y se fueron.

De repente-ttàvá nna vígàá ttu conejotó? cúítta? néeda. Nna tanto rittsíą ridaʔą.

De repente salió un conejito en el camino. Y corre brincando.

Accanna ra Fernandotú?ā burro quì?nìā:

Entonces Fernandito dijo a su burro:

—Gunna?árùhuá, tanto ritsíà conejotú?ą? ridaʔą. Làví ccanìą flojo. Lu? nna tanto flojo ridaʔlu?.

--Mira cómo brinca ese conejito al caminar. No tiene flojera. Y tú eres muy flojo para caminar.

Laníānna yala fuerte vitsíà burro quì?nìā hasta quiʔní vequinnią Fernandotú?ā lóo veste.

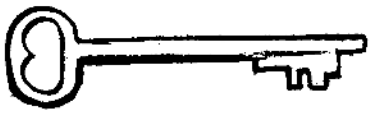
Entonces su burro comenzó a brincar muy fuerte, hasta que hizo caer a Fernandito sobre el polvo.

Annanna tanto flojo ccanì Fernandotú?ā thá?ą, quiʔní ccuadí? quì?ł.

Y ahora Fernandito tiene mucha flojera de caminar, porque se lastimó.

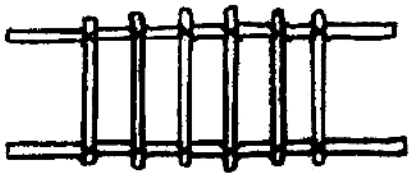
El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

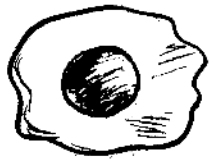
la elle LL ll Y y la i griega



payaso

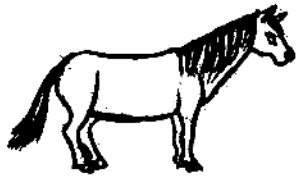
llave





yema

camilla



yegua

galleta cerillos yodo

lla	lle	lli	llo	llu
Lla	Lle	Lli	Llo	Llu
ya	ye	yi	yo	yu
Ya	Ye	Yi	Yo	Yu

levadura

Royal

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Guillermo Va A La Ciudad

Guillermo tsìą yegua quìʔį̀. Díáą tienda l·lèʔè ciudad.

Táxìʔą ttu kilo galleta nna, gal·líá centavo cerillos nna, xùppà-túmmi yodo nna. Ąʔhuā táxìʔą tsunná peso tsíttá para gúni naná quìʔį̀ etta-xtíla nù de yema nna. Áʔhuā gúʔą̄ semilla quìʔ rábano nna, ą́ʔhuā queso nna.

La calle nna virìa llave l·lèʔè bolsillo quìʔį̀, nna viyal·lą. Pero ttu muchacho honrado nna vetselánìą llave quìʔį̀, nna vetìą-na laní-ą́. Accanna ra Guillermo-na:

—Quíyrarúlúʔ, nìté gal·líá centavo premio quìʔluʔ.

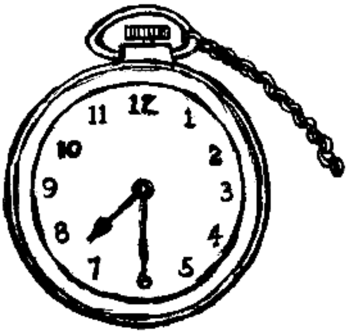
Guillermo va en su yegua. Va a la tienda de la ciudad.

Va a traer un kilo de galletas, veinte centavos de yodo. También va a traer tres pesos de huevos para que su mamá haga pan de yema. También va a comprar semilla de rábano, y queso.

Y en la calle se le salió la llave de la bolsa, y se perdió. Pero un muchacho honrado encontró la llave, y se la entregó. Entonces Guillermo le dijo:

--Muchas gracias, aquí tienes veinte centavos de premio.

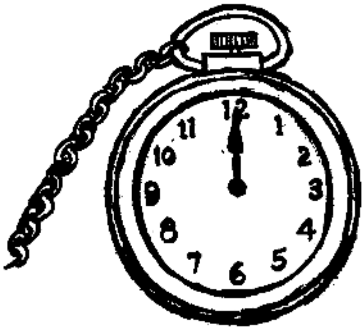
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



un reloj de bolsillo

¿Ví hora caʔá?
Ritìį́ gatsí media.
Chì gul·láʔ hora para ttsíá
Fernandotóʔ escuela
federal.

¿Qué horas son?
Son las siete y media.
Ya es la hora que Fernandito vaya a la Escuela Federal.

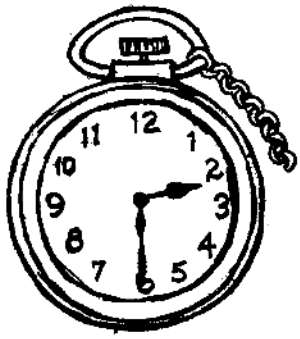


¿Ví hora caʔá anna?
Ttsiʔnu hora.
Ná hora para
gó-yruhuéeríʔu.

¿Que horas son?
Son las doce.

Ya es hora de la comida.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



¿Ví hora ca?á anna?
Ritɨ́ chuppá media.
Anna-ttàvá ttsíárí?u escuela áttu.

¿Qué horas son?

Son las dos y media.
Ahorita vamos a la escuela otra vez.

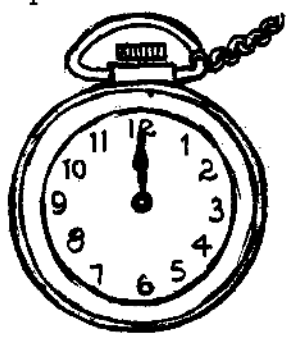
Ritɨ́ tappá media díál·là.

Ritɨ́ gàyù? en punto.

Ritɨ́ gatsí cuarto.

Ritɨ́ tsinia veinti-cinco.

Reyàtsà cuarenta y cinco minutos para ritɨ́ xunú?.



Rilùèlà

La Media Noche

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Z z **la zeta**

ttu taza azúcar

trenzas laní listón azul

calzones

zapato arroz
zonzo raza

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

EL MAPA

Tá Ezequiel nna ríē Vera Cruz huì?i azucar.

El Sr, Ezequiel va a Veracruz a comprar azúcar.

Á?huā ríē Oaxaça huì?i zapatos nna, taza nna arroz nna, manta para calzón nna, listón nna, azul nna.

Y también va a Oaxaca a comprar zapatos, tazas, arroz, manta para calzón, listón, y azul.

Tanto confianza té quì? ca-enné? laní-ē qui?ní làví néē zonzo. Yala honrado néē laní ca-marchante quì?ē.

La genta le tiene mucha confianza porque no es zonzo Es muy honrado con sus marchantes.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

La Campaña Contra el Analfabetismo

La campaña contra el analfabetismo náą ttu cosa tanto ttsè? para iyávárí?u.

La Campaña contra el analfabetismo es un buen provecho para todos nosotros.

Yala redácca?nìrí?u cánchū chì yùurí?u ti?iyra modo gúl·làrí?u ìttsì. Làví ná fácil nuyra gúthácca?yríą-rí?u cánchū chì ccanì-rí?u rùl·làrí?u ìttsì.

Nos alegramos mucho al saber leer. No es fácil que álguien nos engañe cuando ya sabemos leer.

Pero yala paciencia ri-quina?nìrí?u para ttéè-lìínìrí?u gúl·làrí?u ìttsì.

Pero necesitamos mucha paciencia para aprender a leer.

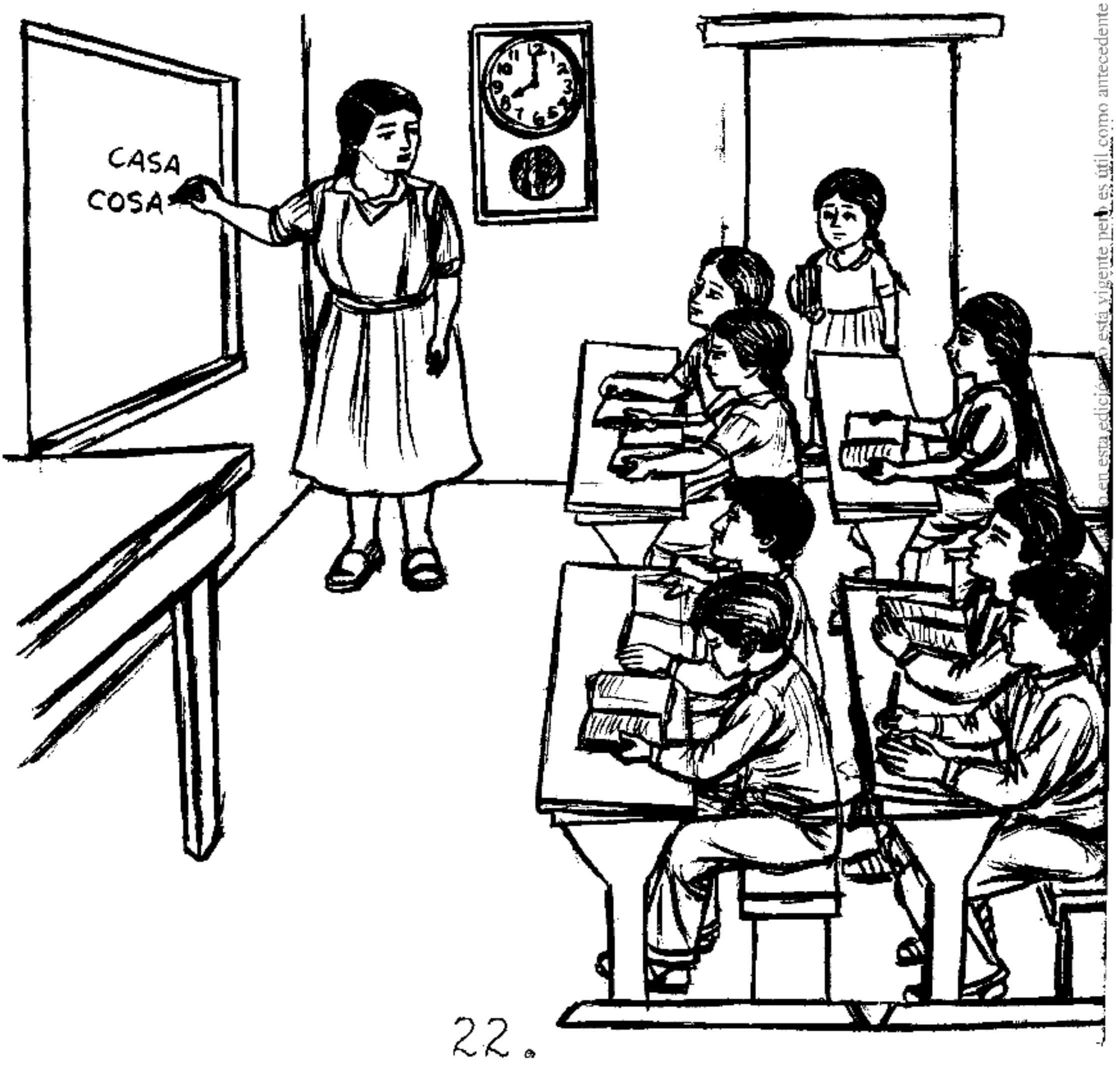
El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Para gúníríʔu ttsèʔ quìʔ laʔá-mismovárííʔu nna, gúníríʔu dúél̩láʔ ttsíá-ríʔu escuela.

Para el bien de nosotros mismos, tenemos que esforzarnos en ir a la escuela.

Tanto ttsèʔ ná para laʔá-mismováríʔu quiʔní ccánì-ríʔu chuppáté tìtsàʔ.

Es muy bueno que nosotros sepamos dos lenguajes.



...o en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Wilfrıdo nna náą enné? Chiapas. Náą ttu nùveyùu?-cuìtí?. Dúá litsi?ı̨ calle Juárez.

Wilfrido es de Chiapas. Es un joven. Vive en la calle Juárez.

Nù?ą ttu lista quì? iyrée-ttsè? ca-cosa. Wilfrido díáą tienda para gú?ą̄ ttu kilo café nna, chuppá-túmmi queso nna, ą?huā ttu quinqué cúví, gàyù? taza cúví , ttu libra vèlá? nna, ą?huā éyù?ą dulce nna.

Lleva una lista de muchas cosas. Wilfrido va a la tienda a comprar un kilo de café, veinti-cinco centavos de queso, también un quinqué nuevo, cinco tazas nuevas, una libra de carne, y dulces.

Naná quì?ı̨ nna láą Refugio. Tanto confianza té quì?ı̨ laní yrí?nı̨ Wilfrido. Náą ttu muchacho listo, làví náą flojo. Ttsè?vá chì?ą cuenta tsáliáyra tháccá? ca-cosa.

Su mamá se llama Refugio. Ella tiene mucha confianza en su hijo Wilfrido. Es un muchacho listo, y no es flojo. Lleva muy bien las cuentas.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

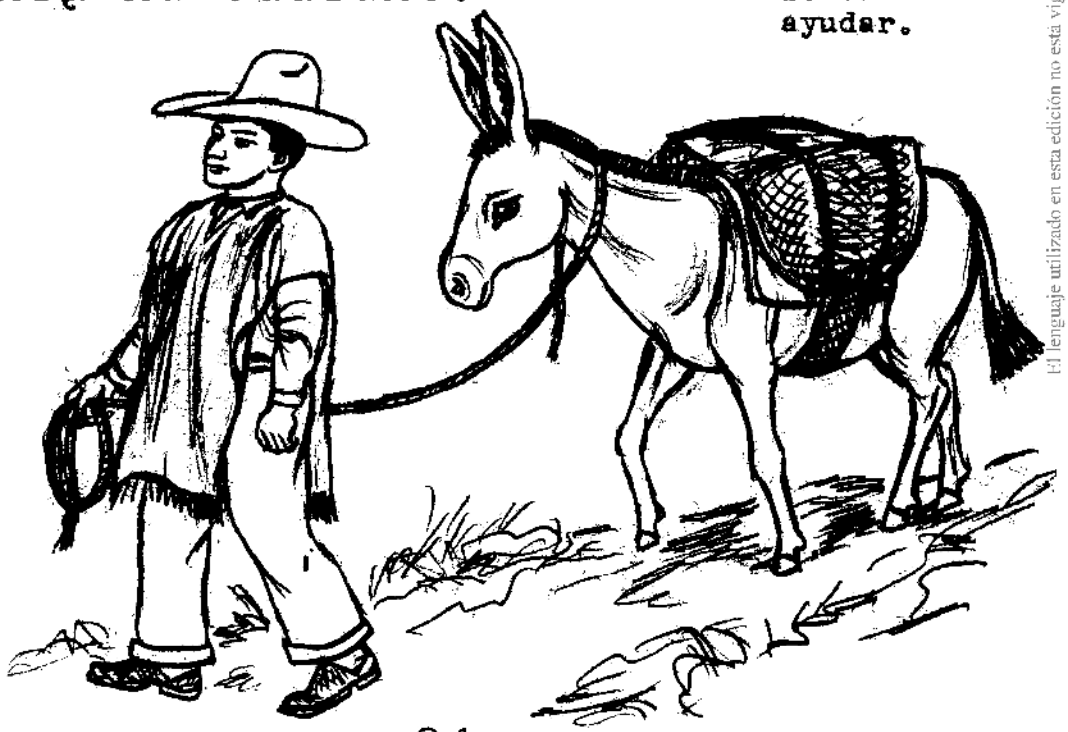
Tienda latí díáą huì?ı nna, náą chuppá legua de idíttú? fuera yéetsi quì?į. Chì?ą ttu burrotó? quì? tatá quì?į. Burro quì?į nna làví náą flojo.

La tienda donde va tiene dos leguas de distancia de su pueblo. Va montado en el burrito de su papá.

Su burro no es flojo.

Cadúél·la? éyéqquią pronto para qui?ní táhuà?ą cavaca quì?į ccáca vacunar contra fiebre aftosa. Ayra vettsi?į Andrés gúnią-na cualaní.

Le urge regresar pronto para ir a dejar sus vacas que se vacunen contra la fiebre aftosa. Tal vez su hermano Andrés lo va a ayudar.



El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Fernándotó?

Campo nna tse?é ca-conejo. Fernando nna ría laní rifle quì?į nna rúttia ca-conejo. Á?huã té ttu lámpara quì?į. Foquillo quì? lámpara quì?į nna, chì uccua fundir, porquì?ní náa foquillo falso. Pero vegú?a áttu nù cúví. Annanna rudànì?a fuerte tì? rudànì? ttu nù chì? virìa-ttàvá l·lè?è fábrica quì? México.

En el campo hay conejos. Fernando va con su rifle y mata conejos. También tiene una lámpara.

El foco de su lámpara se ha fundido, porque es foco falso.

Pero le ha puesto otro nuevo. Ahora alumbra fuerte como alumbra una lámpara que acaba de ser fabricada en México.

Ojalá gúttía ttu conejo yrení para naná quì?į. Tatá quì?į nna chì huía-ví rancho taxì?ví ttu fanega yrúá? laní vettsi?ví Alfonso.

¡Ojalá que mate un conejo grande para su mamá! Su papá ya ha ido al rancho con su hermano Alfonso a traer una fanega de maíz.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ą?huā vià?caví rifle
para gúttícaví león túxú.
Huaná ca-rifle quì?caví
puro fabricado.

También llevaron rifles para matar leones feroces. Sus rifles son puros de fábrica.

Fernándotó? nna ría
escuela federal gàyù?
uvitsa tuttu semana:
lunes nna, martes nna,
miércoles nna, jueves nna,
viernes nna. Pero sábado
nna domingo nna làví clase
té. ?Lą nna yu?áą segundo
año, pero rúunią estudiar
libro tercero.

Fernandito va a la Escuela Federal cinco días a la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, y viernes. Pero sábado y domingo no hay clases. El está en su segundo año, pero estudia el libro tercero.

Rú?a yú?u escuela nna, ritè
ferrocarril. Fernándotó?
tanto calatsi?į ínna?ą
ferrocarril. Ą?huā nna
rucúéetsią fífìfí, rúunią
tì? rivéetsi ferrocarril.

Frente a la escuela pasa el ferrocarril. También toca caña de la flor de zompantle e imita el silbido de la máquina.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ąʔhuā tanto rúʔulatsiʔį̀ qui-
ttìą canica laní ca-amigo
quìʔį̀ Felipe nna
Federico nna.

También le gusta mucho jugar canicas con sus amigos Felipe y Federico.

Después de escuela nna té
quiʔní ttsíá Fernándotóʔ
táxìʔą paja para ca-animal
quìʔį̀. Náą ttu muchacho
fiel nna obediente nna
laní ca-tatá-naná quìʔį̀.

Después de la escuela Fernandito tiene que ir a traer paja para sus animales. Es un muchacho fiel y obediente con sus padres.

Jamás làví náą cabezudo.
Ąʔhuā làví rúʔulatsiʔį́
gúnią burla ca-ennéʔ nná.
Sino quiʔní ná modo quìʔį̀
humilde.

Nunca es desobediente. También no le gusta burlarse de las gentes. Sino tiene un modo humilde.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Chì-ttàvádụą ttsu?ú
examen quì? ca-huátsá
escuela. Tatá quì?į̣ nna
gútèví ttu premio quì?į̣
quì? nù tanto ttsè?
rù?el·la?-latsi?į̣ ccanìą.

Ya están próximos los exámenes de los alumnos. Su papá le va a estimular con un premio por su magnífica aplicación.

Fernándotú?ā nna tanto
rù?el·la?-latsi?į̣ néerùą
lóo ca-compañero quì?į̣.

Fernandito ha estado procurando sobresalir y ser el primero en su clase.

El lenguaje ... útil como antecedente de las ediciones posteriores.

SILABARIO

fa	fe	fi	fo	fu
fla	fle	fli	flo	flu
fra	fre	fri	fro	fru
ba	be	bi	bo	bu
bra	bre	bri	bro	bru
rra	rre	rri	rro	rru
ña	ñe	ñi	ño	ñu
ja	je	ji	jo	ju
ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu
za	ze	zi	zo	zu

¡Felicidad para lu?!

Porquì?ní chì viluyranìlu? vìllàlu? gà cartilla.

bio	die
cio	fie
ciu	fia
gio	fue
mio	

Chì ccanìlu? ttsè? anna.

Chì náviá?nìlu? iyává caletra zapoteco nna español nna.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.